

La fidelidad

- Relación de la traducción con su original
- Fidelidad al sentido
- Dimensión subjetiva
- Historicidad
- Funcionalidad

Equivalencia traductora

- Centralidad de la noción de equivalencia
- Mediación entre traducción literal y traducción libre
- Definición muy arbitraria
- Cuestionamiento del concepto de equivalencia y propuestas alternativas
 - *Aproximación* (Ladmiral, 1988)
 - *Equivalencia funcional* (Toury, 1980)
 - *Ilusión de equivalencia* (Snell-Hornby (1988)
 - *Abolición del término* (Nord, 1988a/1991/1994)
 - *Adecuación* Hatim & Mason (1990 /1995)

Equivalencia como concepto dinámico

- “La relación de equivalencia entre elementos individuales de una pareja de textos no implica que exista equivalencia textual en un plano general”
- “La equivalencia textual en su conjunto no implica que exista una equivalencia entre todos los segmentos o elementos textuales de una pareja de textos”.

Reiss & Vermeer, 1984/1996:117)

- Equivalencia dinámica (Nida, 1964)